

## Edizioni

- letto 817 volte

## Holland

### I.

Amors tençon et bataille  
Vers son champion a prise,  
Qui por li tant se travaille,  
Qu'a desrainier sa franchise  
A tote s'entente mise;  
S'est droiz, qu'a merci li vaille,  
Mais ele tant ne lo prise,  
Que de s'aïe li chaille.

### II.

Qui que por amors m'asaille  
Senz loier et senz faintise,  
Prez sui, qu'a l'estor m'en aille,  
Que bien ai la peine aprise,  
Mais je criem, qu'a mon servise  
Guerre et aiïe li faille,  
Ne quier estre en nule guise  
Si frans, qu'en moi n'ait sa taille.

### III.

Nuls, s'il n'est cortois et sages,  
Ne puet d'amors riens aprendre,  
Mais tels en est li usages,  
Dont nus ne se seit deffendre,  
Qu'ele vuet l'entree vandre,  
Et quels en est li passages,  
Raison li covient despandre  
Et mettre mesure en gages.

### IV.

Fols cuers, legiers ne volages  
Ne puet rien d'amors aprendre;  
Tels n'est pas li miens corages,  
Ainz sert senz merci atendre.  
Ainz que m'i cudasse prendre,

Fu vers li durs et salvages;  
Or me plaist senz raison rendre,  
K'en son prou soit mes damages.

V.

Molt m'a bien amors vendue  
S'amor et sa seignorie,  
K'a l'entreie ai despendue  
Mesure et raison guerpie.  
Lor consalz ne lor aiïe  
Ne me soit jamais rendue.  
Je lor fail de compaignie,  
Ni aient nule atendue.

VI.

D'amors ne sai nule issue,  
Na ja nus ne la m'en die,  
Muer puet en ceste mue  
Ma plume tote ma vie,  
Mes cuers n'i muerat mie,  
S'ai en celi m'atendue,  
Que je dout, que ne m'ocie,  
Ne por ceu cuers ne remue.

VII.

Se merciz ne m'en aiïe  
Et pitiez, qui est perdue,  
Tart iert la guerre fenie,  
Que j'ai lonc tens maintenue.

- letto 541 volte

## Rosenberg-Tischler

I.

Amors tençon et bataille  
Vers son champion a prise,  
Que por li tant se travaille  
Q'a desrainier sa franchise  
A tote s'entente mise;  
S'est droiz q'a merci li vaille,  
Mais ele tant ne lo prise  
Que de s'aiïe li chaille.

II.

Qui que por Amors m'asaille,  
Senz loier et sanz faintise  
Prez sui q'a l'estor m'en aille,

Que bien ai la peine aprise;  
Mais je criem q'a mon servise  
Guerre et aiue li faille.  
Ne quier estre en nule guise  
Si frans q'en moi n'ait sa taille.

III.

Nuns, s'il n'est cortois et sages,  
Ne puet d'Amors riens aprendre;  
Mais tels en est li usages,  
Dont nus ne se seit desfendre,  
Q'ele vuet l'entree vandre:  
Et quels en est li passages?  
Raison li covient despandre  
Et mettre mesure en gages.

IV.

Fols cuers legiers ne volages  
Ne puet rien d'Amors aprendre.  
Tels n'est pas li miens corages,  
Qui sert senz merci atendre.  
Ainz que m'i cudasse prendre,  
Fu vers li durs et salvages;  
Or me plaist, senz raison rendre,  
K'en son prou soit mes damages.

V.

Molt m'a chier Amors vendue  
S'onor et sa seignorie,  
K'a l'entreie ai despendue  
Mesure et raison guerpie.  
Lor consalz ne lor aiue  
Ne me soit jamais rendue:  
Je lor fail de compaignie,  
N'i aient nule atendue.

VI.

D'amors ne sai nule issue,  
Ne ja nus ne l'a m'en die.  
Müer puet en ceste mue  
Ma plume tote ma vie,  
Mes cuers n'i müerat mie;  
S'ai g' en celi m'atendue  
Que je dout que ne m'ocie,  
Ne por ceu cuers ne remue.

VII.

Se merciz ne m'en aie  
Et pitiez, qui est perdue,  
Tart iert la guerre fenie  
Que j'ai lonc tens maintenue.

- letto 433 volte

## Tyssens 2002

I.

Amors tençon et bataille  
Vers son champion a prise,  
Qui por li tant se travaille  
Q'a desrainier sa franchise  
A tote s'entente mise.  
S'est droiz qe merci li vaille,  
Mais ele tant ne lo prise  
Que de s'aïe li chaille.

II.

Qui qe por Amor m'asaille,  
Senz loier et sanz faintise  
Prez sui q'a l'estor m'en aille,  
Qe bien ai la peine aprise.  
Mais je criem q'en mon servise  
Guerre et [*aïne*] li faille:  
Ne quier estre en nule guise  
Si frans q'en moi n'ait sa taille.

III.

Fols cuers legiers ne volages  
Ne puet [*son bien soratendre*].  
Tels n'est pas li miens corages,  
Qui sert senz merci atendre.  
Ainz que m'i cudasse prendre,  
Fu vers li durs et salvages;  
Or me plaist, senz raison rendre,  
K'en son prou soit mes damages.

IV.

Nuns, s'il n'est cortois et sages,  
Ne puet d'Amors riens aprendre;  
Mais tels en est li usages,  
Dont nus ne se seit deffendre,  
Q'ele vuet l'entree vandre.  
Et quels en est li passages?  
Raison li covient desprendre  
Et mettre mesure en gages.

V.

Molt m'a chier Amors vendue  
S'anor et sa seignorie,  
K'a l'entreie ai despendue  
Mesure et raison guerpie.  
Lor consalz ne lor aïe  
Ne me soit jamais rendue!  
Je lor fail de compaignie:  
N'i aient nule atendue.

VI.

D'Amors ne sai nule issue,  
Ne ja nus ne la me die!  
Muër puet en ceste mue  
Ma plume tote ma vie,  
Mes cuers n'i muerat mie;  
S'ai g'en celi m'atendue  
Que je dout qi ne m'ocie,  
Ne por ceu cuers ne remue.

VII.

Se merciz ne m'en aïe  
Et pitiez, qi est perdue,  
Tart iert la guerre fenie  
Que j'ai lonc tens maintenue!

- letto 438 volte

## Wackernagel

I.

Amors tenson. et bataille.  
uers son champion ait prise.  
ke por li tant se trauaille.  
ka desranier sa franchise.  
ait toute sentente mise.  
nest drois ca sa mercit faille.  
maix elle tant ne lou prixe.  
ke de saide li chaille.

## II.

Ki ke por amor masaille.  
sens lowier et sens faintise.  
pres sui ken lestor men aille.  
ke bien ai la poene aprise.  
maix ie crien ken mon seruixe.  
guerre et aiue li faille.  
ne ueul estre en nulle guisse.  
si frans ken moy nait sa taille.

## III.

Nuls sil nest cortois et saiges.  
ne puet riens damors aprendre.  
maix teilz en est li usaiges.  
dont nulz ne se seit deffendre.  
kelle ueult alautre uendre.  
et keilz en est li paisaiges  
raixon li couient despendre.  
et metre mesure en gaige.

## IV.

Fols cuers ligiers et uolaiges.  
ne puet riens damors aprendre.  
teils nest pais li miens coraiges.  
ki sert sens mercit atandre.  
ains ke mi cuidaïsse prandre.  
fui uers li durs et sauaignes.  
or me plaist sens raixon rendre.  
ke cest prous soit mes damaiges.

## V.

Moult mait chier amor uandue.  
sonor et sa signorie.  
kalentree ai despendue  
mesure et raixon guerpie.  
lor consous ne lor aiue.  
ne me soit iamaix randue.  
ie lor faul de compaignie  
ni aient nulle atendue.

## VI.

Damors ne sai nulle issue.  
ne iai nulz ne la me die.  
muer puet en cest mue.  
ma plome toute ma uie.  
fai en celi matendue.  
ke ie crien ke ne mocie.  
ne por ceu cuers ne remue.  
se mercis ne men aiuwe.  
et pities ki est perdue.  
tant iert la guerre fenie.

ke iai lonctens maintenue?

- letto 436 volte

## Zai 1974

I.

Amors tençon et bataille  
Vers son champion a prise,  
Qui por li tant se travaille  
Qu'a desrainier sa franchise  
A tote s'entente mise:  
N'est drois qu'a sa merci faille;  
Mais ele tant ne lo prise  
Que de s'aïe li chaille.

II.

Qui que por Amor m'asaille,  
Senz loier et sanz faintise  
Prez sui qu'en l'estor m'an aille,  
Que bien ai la peine aprise;  
Mais je criem qu'en mon servise  
Guerre et aiue li faille.  
Ne quier estre en nule guise  
Si frans, qu'en moi n'ait sa taille.

III.

Nuls s'il n'est cortois et sages,  
Ne puet d'Amors riens aprendre;  
Mais tels en est li usages,  
Dont nulz ne se seit deffendre,  
Qu'ele vuet l'entreée vandre:  
Et quels en est li passages?  
Raison li covient despandre  
Et mettre mesure en gages.

IV.

Fols cuers legiers ne volages  
Ne puet rien d'Amors aprendre.  
Tels n'est pas li miens corages  
Ki sert senz merci atendre.  
Ainz que m'i cuidasse prendre,  
Fu vers li durs et salvages;  
Or me plaist, senz raison rendre,  
Ke ses prou soit mes damages.

V.

Molt m'a chier Amors vendue

S'onor et sa seignorie,  
K'a l'entrée ai despendue  
Mesure et raison guerpie.  
Lor consalz ne lor aiue  
Ne me soit jamais rendue:  
Je lor fail de compaignie,  
N'i aient nule atendue.

VI.  
D'Amors ne sai nule issue,  
Ne ja nus ne la me die.  
Muër puet en ceste mue  
Ma plume tote ma vie:  
Mes cuers n'i muërat mie;  
S'ai en celi m'atendue  
Que je dout que m'ocie:  
Ne por ceu cuers ne remue.

VII.  
Se merciz ne m'en aiue  
Et pitiez, qui est perdue,  
Tart iert la guerre fenie  
Que j'ai lonc tens maintenue!

- letto 485 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni>